

Appropriate Daily-Conversational English

得体英语 十八讲



旅游教育出版社

Appropriate Daily-Conversational English

得体英语十八讲

杨 玉 林 编 著
孙 德 玉

旅游教育出版社

得体英语十八讲

杨玉林 孙德玉 编著

*

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

规格: 787×1092 毫米1/32 4.5 印张 83 千字

1990 年 6 月第 1 版 1990 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—8000 册 定价: 2.00 元

ISBN7-5637-0168-0/H·036

GF59/13

前 言

我国著名学者、翻译家、文体学家王佐良先生早在十年前就在其“英语文体研究及其它”一文中强调了文体学理论在英语学习中的重要地位。他说：“中国学生在大致掌握了英语语音、语法和一定数量的词汇之后，其提高的关键之一就在能否在适当的场合用适当的英语。”中国学生学习英语，需要掌握语音、词汇和语法的基本知识，需要最大限度地掌握“共核英语”，同时也需要掌握文体学的基本知识。只有有意识地观察和学习英语文体的特点和效果，才能有效地缩短提高英语水平的过程。正是基于这一点，我们才编写了《得体英语十八讲》一书，并希望它能对我国学习英语的学生、从事英语教学的教师和从事涉外口译的人员有所帮助。

《得体英语十八讲》以英语文体学的基本理论为指导，对日常会话中最常用的十八个方面的表达方式（英美社会中受过教育的中等阶级人士所使用的）分别进行文体分析（不包括语调），并说明如何使用，即用在什么场合，用于谁；从而解决日常口语中的语言对社会场合的适合性（appropriateness）。它可帮助我国学习英语者增强英语语感，加深对日常口语中常用的表达方式的理解和认识，提高在不同的情景和语境中运用语言的能力，即培养讲得体英语的能力。

全书共分十八个专题，其内容都是人们在社会交际中最

常用的。每个专题包括专题说明、用语表达方式、场合说明、实例和汉译四部分。

专题说明：简要说明专题的含义、用语表达方式的使用场合及对象。

用语表达方式：把口语中最常用的表达方式进行归纳，按语体进行分类，直接体现语言在表达信息、感情和态度方面所起的作用。

场合说明：注明用语表达方式的使用场合。

实例：采用英语本族人的对话，便于读者识别用语表达方式的语体特点和效果。

汉译：指实例的汉语译文，仅供参考，目的在于帮助读者理解原文和体会口语语体的特征。

本书在编写过程中，曾得到山东省教育厅科研经费的资助，在此表示衷心的感谢。

根据文体理论编写口语用书实属尝试，水平有限，缺点、错误在所难免，希望读者指正。

编者

一九八八年十月

目 录

称呼 (Ways of Addressing People)	1
寒暄 (Ways of Greeting People)	15
引起人注意 (Ways of Attracting People's Attention)...	23
介绍 (Ways of Introducing People).....	31
邀请 (Ways of Making Invitations).....	37
问路 (Ways of Asking for Directions)	44
请人做事 (Ways of Asking sb. to Do sth.)	51
请求允许做事 (Ways of Asking for Permission to Do sth.)	56
请求重复 (Ways of Asking for Repetition)	60
征求意见 (Ways of Asking for Opinions)	67
提出建议 (Ways of Making Suggestions)	75
迟到时道歉 (Ways of Apologizing for Being Late) ...	85
打电话 (Ways of Making Telephone Calls)	90
祝贺 (Ways of Extending Congratulations)	102
节日祝贺 (Ways of Greeting People on Festival).....	107
感谢 (Ways of Expressing Thanks).....	113
告辞 (Ways of Taking Leave)	121
告别 (Ways of Saying Good-bye).....	130

称 呼

(Ways of Addressing People)

称呼是指人们在社会交际中的相互称谓。由于语言环境千变万化,社会关系复杂,交际双方的年龄大小和亲疏远近不一,称呼也就有种种不同的表达方式。现仅就最常用的称呼作以介绍,并简要加以语体说明。

I. 正式称呼

Mr...., Mrs...., Miss...

sir, madam (ma'am), miss

ladies, gentlemen

1. Mr...., Mrs...., Miss...

英美人习惯把 Mr., Mrs. 或 Miss 加在姓或姓名之前来称呼人。这样称呼往往表示尊敬、疏远,甚至表示威严;在正式场合尤其应该这样称呼。但是,如果姓或姓名前已有职务或职称头衔,就不能再加 Mr., Mrs. 或 Miss, 如不能称 Mr. Professor John, Mrs. Doctor Wang。

1) 在办公室里

—Excuse me, Mr. John, can you spare me a few minutes?

请原谅,约翰先生,您能抽几分钟空吗?

—Yes, Mr. Smith, what is it?

可以,史密斯先生,什么事?

2) 一般相识街头相遇

—Good morning, Mrs. Johns.

早晨好,约翰斯夫人。

—I'm just fine, thanks. Are you well, Mrs. Green?

很好,谢谢。您好吗,格林夫人?

—Just fine, thanks.

不错,谢谢。

—See you tonight, Mrs. Johns.

晚上见,约翰斯夫人。

—Good-bye, Mrs. Green.

再见,格林夫人。

* * * * *

—Hello, Miss Smith.

您好,史密斯小姐。

—Good morning. How are you?

您早,好吗?

—Fine, thank you. And you?

很好,谢谢。您怎么样?

—Pretty well, thanks.

很好,谢谢。

2. sir, madam (ma'am) 和 miss

这些是尊称,多用于陌生人之间。彼此不知对方的姓名,一般称成年男子 sir; 称已婚妇女、接近或超过结婚年龄的妇

女 madam (ma'am); 称未婚妇女或不到结婚年龄 (一般指 16 岁—21 岁) 的妇女 miss。

1) 在邮局

—Where's the parcel service counter, please?

请问, 寄包裹处在哪儿?

—Second on the right, sir.

右边第二个柜台, 先生。

2) 问路

—Could you tell me how to get to the nearest post office?

请告诉我去最近的邮局怎么走好吗?

—Yes, ma'am. It's across the street from the Central Theatre.

好的, 夫人, 中心剧场对过的那个就是离这儿最近的邮局。

* * * * *

—Does this bus go to the Tower of London, please?

请问, 这路车去伦敦塔吗?

—It will take you part of the way, miss. But you'll have to change at Bond Street. There isn't a bus from here to the Tower.

这路车不直达, 小姐。您得在 Bond 大街换车; 从这儿到伦敦塔没有直达车。

—Oh, thank you very much.

好, 非常感谢。

3. ladies, gentlemen

这也是尊称,称呼两个或多个成年男女。有时用于演讲,称呼听众。

1) 在商店

—Good morning, ladies. Can I help you?

早晨好,女士们。您需要点什么?

—I hope so. I would like to see a pair of trousers like the pair on display in the window.

我想买条裤子,要橱窗里陈列的那种样式。

2) 在酒店

—I'll have a pint of beer.

我要一品脱啤酒。

—The same for me, please.

也请给我来一品脱。

—Yes, gentlemen.

好,先生们。

3) 作学术报告

Ladies and gentlemen,

I must confess that I was a bit hesitant at first to accept your invitation to come here and speak to you on the subject of translation....

我应该直言不讳,您们邀请我来这里讲讲翻译问题,开始我有点犹豫。……

II. 亲属和亲戚称呼语

Dad (Daddy)/Pa (Papa) (英)

Mum (Mummy) (英) /Mom (Mommy) (美)

Momma (美) /Ma

Uncle (uncle)

Aunt (Auntie)

my boy/girl, children (kids/kiddies)

1. 在英美一般家庭里, 子女称父亲多用 Dad (Daddy), 称母亲多用 Mum (Mummy) (英)/ Mom (Mommy) (美); 但在英美工人阶级家庭里, 子女称父亲多用 Pa, 称母亲多用 Ma; 很少用 Father 和 Mother, 因为 Father 和 Mother 比较起来较正式; 使用非正式词 Dad (Daddy)/Pa 和 Mum (Mummy)/Mom (Mommy)/Ma 表示无拘无束、亲密无间的父子/女和母子/女关系, 同时也表达真挚的父子/女和母子/女之情。

1) 孩子向父亲要东西吃

—I think I'll have some bread. Could you pass me some, Please, Dad?

我想吃点面包, 爸, 请递给我一些好吗?

—Here you are.

给你。

2) 父子准备外出旅游

—Hello, Sandy! Are you ready?

喂, 桑迪! 准备好了吗?

—Yes. Daddy.

好了, 爸爸。

—Say good-bye to everyone, then.

那么就和大家道别吧!

3) 孩子放学回到家

—What's for dinner, Mum? I'm starving.

吃什么饭,妈?我饿坏了。

—Something we haven't had for a long time.

吃我们好久没吃的东西。

4) 孩子开始学识字

—Mummy, what does this mean?

妈,这是什么意思?

—Oh, that means this book belongs to the library.

You see, it says "Public Library".

哦,意思是这本书是图书馆的。你瞧,这儿写着“公共图书馆”。

5) 姊妹俩在卧室里

—Get up! Mom will be up here to pull you out of bed if you don't get up immediately!

起床吧!不快起来妈上楼来拖你了。

—I was going to get up in another minute. Really I was.

我说了我一会儿就起,一定起。

6) 父女俩去买东西

—Come on, Pa; time to go.

快,爸,该走了。

—All right.

好。

7) 孩子向母亲要东西吃

—Anything to eat, Ma?

有什么吃的吗,妈?

—Bread only, darling.

只有面包,亲爱的。

2. 在英美,亲属和亲戚间的关系不象我国那么严格,因此 Uncle (Uncle) 和 Aunt (Auntie/Aunty) 有多指意义,即 Uncle (Uncle) 可指伯父、叔父、舅父、姑父和姨父; Aunt (Auntie/Aunty) 可指伯母、婶母、舅母、姑母和姨母。要想知道 Uncle (Uncle) 和 Aunt (Auntie/Aunty) 究竟指的是谁,必须弄清语境或情境。相比较而言, Aunt 较为正式, Auntie/Aunty 是非正式用语,用 Auntie/Aunty 显得更亲热,关系更亲密。

1) 叔侄早晨起床后见面

—Good morning, Uncle.

早晨好,叔叔。

—Good morning, Robert.

早,罗伯特。

2) 伯父在浇花

—Can I help you Uncle?

我帮您吧,伯伯?

—Thanks, my boy.

谢谢,孩子。

3) 同事在办公室闲谈

—I am an uncle now; my sister had a baby last night.

我现在当舅舅了,昨晚我姐姐生(孩子)了。

—Congratulations!

祝贺您!

4) 卡罗尔每周周末去帮他姨组织舞会

—Oh, there you are, Carol.

哎,你才来,卡罗尔。

—Hello. Aunt Margaret. Sorry I'm late.

您好,玛格丽特姨,对不起,我来晚了。

5) 小姑在家帮照料孩子

—Mum and Dad will soon be back. won't they, Auntie?

妈妈和爸爸很快就会回来,不是吗,姑?

—Yes, darling.

对,亲爱的。

3. 长辈称呼晚辈比较随便,一般情况下称 my boy, my girl, my child, children, 等。

1) 刚起床父子相逢

—Hullo, Dad.

您好,爸。

—Good morning, my boy.

早,孩子。

2) 女儿向父亲表示悔改

—Beginning with today I'm turning over a new leaf.

从今天起,我要重新开始。

—Easier said than done, my girl.

说起来容易,做起来难,孩子。

3) 母亲催孩子去睡觉

—Children! It's your bedtime. Go upstairs and get ready for bed.

孩子们,该睡觉了,上楼去,准备睡觉。

—Oh, Mum! Do we have to? It's still early.

噢,妈!非得睡吗? 还早呢!

4) 教师找学生来谈话

—Good morning, Miss Ogden. Good morning, Miss Dietrich.

早晨好,奥格登老师。早晨好,迪特里克老师。

—Sit down, my child. We've something to tell you. But I must ask you to promise me not to tell anyone yet.

坐下,孩子。我们有件事要告诉你,不过你得保证现在还不要对别人讲。

III. 爱称

爱称指喜欢、亲昵的称呼,一般包括英美人的第一个名字(省略性)、简称(名字的简化形式)和爱称(名字的另外一种简化形式和 dear, my dear, my dear..., darling) 三种;多用于非正式场合和亲朋好友之间,或长辈用来称呼晚辈,或教师用来称呼学生,等。

1. 省略姓,仅用第一个名字

1) 两个朋友在干活

—What are you going to say?

你想说什么?

—Nothing, George. I can't comment until you've finished it, really, can I?

没什么,乔治。你干完活我才能谈意见,的确是这样,不是吗?

2) 课前学生去见老师

—Good morning, Jack. Come in and sit down.

你早, 杰克。进来坐坐。

—Good morning, Mr. Green. Is it time to begin the lesson?

早晨好, 格林先生, 到上课时间了吗?

2. 简称和爱称

Alec/Alex (Alexander)

Alf (Alfred)

Betty/Betn/Liz (Elizabeth)

Bill/Billy (William)

Bob/Bobbie (Robert)

Ed (Edward)

Hal/Harry (Henry)

Jim/Jimmy (James)

Joe (Joseph)

Kate (Catharine)

Len (Leonard)

Madge (Margaret)

Mike (Michael)

Rick/Dick (Richard)

Sue/Susy (Susan)

Tim (Timothy)

Tom (Thomas)

Tony (Anthony)

.....

1) 老朋友街头相逢

—Hello, Betty. How nice to see you!

嗨,贝蒂,见到你多叫人高兴啊!

—Why, hello, Joan. How are you?

呃,琼,你好吗?

2) 去拜访老朋友

—Good morning, John. How are you?

早,约翰,你好?

—I'm fine, thanks, Bill. Please come in.

挺好,谢谢,比尔。请进吧!

3. dear, my dear, my dear..., darling

多用于亲属、亲戚、亲朋好友或夫妻之间。

1) 夫妻商量今后打算

—Joe, dear, I've found a pupil, a general's daughter. She's a sweet girl. I'm to give three lessons a week and get \$5 a lesson.

乔,亲爱的,我找到了个工作——教书,教一位将军的女儿,她很可爱。我每周上三节课,每节课五美元。

—But how about me? Do you think I'm going to watch you work while I play with my art? No, I want to earn some money too.

那我怎么办呢? 你以为我可以眼睁睁看着你工作而自己玩艺术吗? 不,我也要挣点钱。

2) 去朋友家借项链

—Choose, my dear.

挑吧,亲爱的。

—Could you lend me this, just this?